



GUZMÁN DIBELLA
& ASOCIADOS, S.C.

Cosas de la lengua

BOLETÍN TRIMESTRAL
AÑO 11 NO 1

COSAS DE ANIMALES

Los animales y sus nombres suelen utilizarse para dar nombre a ciertas cosas o expresar estados de ánimo. En español es común escuchar que alguien “se puso como león” o “habla como perico”, “es como un perro de caza”, “se comportó como un gallina” o es “como un cerdo”.

En inglés hay algunas expresiones similares, y si bien el contexto es de gran utilidad ¿qué hacemos cuando no hay contexto? Sugerimos dos opciones: la primera es cultivarnos con respecto al significado cultural de la expresión a través de textos, tanto coloquiales como formales; la segunda: conocerlas de memoria, aun sin que para nosotros tengan lógica; la tercera puede ser preguntar a los hablantes nativos de esa lengua.

Este tipo de expresiones enriquecen nuestro vocabulario pero en una lengua extranjera pueden convertirse en fuente de confusión y malos entendidos si intentamos trasladar la expresión en forma literal a nuestro contexto lingüístico y cultural.

A continuación compartiremos unas cuantas expresiones con usted y el significado para que vea si hubiera pensado en eso o se hubiera quedado con la duda:

Rabbit ears
rabbit food
fish store
donkey boiler
horse chetnut
fish day
dog days

Antena de conejo
verduras o ensaladas
historia increíble
caldera auxiliar
castaña de indias
día de vigilia
días de mucho calor

duck soup
horse sense
goose egg

horse opera
Chicken colonel

cosa de niños
sentido común
marcador en cero en un juego de concurso
película de vaqueros
Coronel (distinguido por la insignia de un águila que los soldados llaman despectivamente “chicken”)

El significado real se aleja por completo de la traducción literal. Si pensamos que una “fish story” es una historia de pescados, ¿cómo lo aplicaríamos?, ¿qué querríamos decir con eso? ¿Acaso un *chicken colonel* sería un coronel cobarde?

Este tipo de expresiones no siempre se encuentran en los diccionarios, pero, además, es común que aparezcan y desaparezcan de la lengua por etapas o ligadas a acontecimientos de moda.

El conocer todas estas expresiones sería complicado, pero siempre vale la pena considerar que aquello que leemos o escuchamos en una lengua que no es la nuestra bien puede tener significados que nos son ajenos más allá de las palabras.

¿Qué hacer? Como ya dijimos: investigar. Pero sobre todo preguntar a los hablantes nativos de esa lengua que nos pueden transmitir el contexto cultural. Una vez que hayamos encontrado el significado de la expresión usémosla con cautela.

La lengua se enriquece de la vida, de los acontecimientos y del ingenio de sus hablantes, es por eso que está viva y es cambiante. Nosotros podemos enriquecer nuestro vocabulario echando mano de las expresiones y, en este caso, de los animales que en esta como en otras ocasiones a lo largo de la historia, ¡pueden facilitarnos el trabajo o acompañarnos!

Recuerde: Una traducción peritada debe ir firmada por un perito autorizado por el Tribunal Superior de Justicia del Distrito Federal. El perito debe aparecer en el listado correspondiente.

Guzmán Dibella y Asociados, S.C.

Av. Lomas Verdes #825 Local 107

Centro Comercial Heliplaza

Naucalpan, Edo. Mex. C.P.53120

Tels. 5343-8873 5343-8825

Derechos Reservados ®



GUZMÁN DIBELLA
& ASOCIADOS, S.C.
